

Урок 16

Инфинитив

§ 172 Когда действие обозначено как совершаемое ради другого действия, последнее в санскрите выражено инфинитивом, который образуется путем добавления к корню окончания तुम् так же, как в форме третьего лица единственного числа в описательном будущем времени. Он имеет значение *чтобы, с целью, для* и, следовательно, соответствует форме английского инфинитива, который называется инфинитивом цели или герундием. Таким образом, инфинитив в санскрите имеет значение дательного падежа и может при необходимости быть замещен отглагольным существительным в дательном падеже, образованным от того же корня;

पारसीकांस्ततो जेतुं प्रतस्थे (R.IV.60) *тогда он выступил, чтобы покорить персов,*

то есть с целью покорения. Здесь जेतुं = जयाय, и предложение может быть таким: पारसीकानां जयाय प्रतस्थे; также स्वेदसलिलस्नातापि पुनः स्नातुमवातरम् (K.147), где स्नातुं = स्नानाय.

Примечание.

а) Как и английский инфинитив, санскритский инфинитив - это остаток старого падежного окончания. В ведийские времена отглагольное существительное было образовано от корня с помощью окончания तु (गन्तु, यातु) и склонялось обычным образом. Мы находим такие формы, как, गन्तुं, गन्तवे, गन्तोः, как если бы गन्तुं было обычным существительным. С течением времени употребление форм गन्तोः, गन्तवे становилось все менее и менее употребительным, а основной используемой формой стал винительный падеж. Впоследствии он стал рассматриваться как имеющее значение дательного падежа, поэтому в настоящее время форма инфинитива в санскрите всегда имеет значение дательного падежа.

б) Санскритский инфинитив соответствует латинскому супину на -um (datum = दातुं) который, собственно, и является винительным падежом отглагольного существительного, также как и в санскрите:

"Themistocles Argos habitatum (स्थातुं) concessit" *Фемистокл ушел жить в Аргос.*

То же значение, что и в санскрите, выражено дательным падежом герундивного причастия.

"Decemviri legibus scribundis" (विधिनिर्माणाय) *Децемвиры (члены коллегии десяти) для написания законов.*

§ 173 Из определения следует, что инфинитив в санскрите не может служить *субъектом* или *объектом* действия. Он не связан ни с каким из слов предложения, за исключением того что инфинитив может, где это допустимо, управлять существительным в том же падеже, как если бы оно управлялось глаголом, от корня которого образован этот инфинитив. Там, где английский инфинитив оказывается *субъектом* или *объектом* действия, в санскрите следует использовать абстрактное существительное, образованное от того же корня. Так,

вставать рано утром полезно प्रातरेव उत्थानं (не उत्थातुं) आरोग्यावहं;

я учусь петь अहं गानमधीये.

а) Инфинитив при глаголах со значением *видеть* или *слышать*, как и в латыни, переводится причастием настоящего времени, например:

Я слышал, как он говорит भाषमाणं तमश्रौषं;

так же अधीयानं ददर्श तं он увидел, как (тот) учится.

§ 174 Прямой смысл санскритского инфинитива – *мотив* или *цель* действия. Но возможны случаи, как и в английском языке, когда инфинитив употребляется с существительными и даже прилагательными, как то: *готов идти, способен идти, время читать*. Однако такие случаи ограничиваются санскритскими идиомами. Некоторые основные такие случаи приведены ниже.

§ 175¹ Инфинитив употребляется с глаголами и отглагольными существительными, означающими *желание* или *намерение*, если у инфинитива и глагола одно действующее лицо. Так,

पिनाकपाणिं पतिमाप्नुमिच्छति (Ku.V.53) *желает получить в мужья бога с луком в руке (Шиву);*

так же अत्तुं वाञ्छति शांभवो गणपतेराखुं क्षुधार्तः फनी (P.1.3); *голодная кобра Шивы хочет съесть мышь Ганеши;*

но не त्वां गन्तुमहमिच्छामि я хочу, чтобы ты ушел, где действующие лица у глаголов गम् и इष्-разные.

§ 176² Инфинитив употребляется с глаголами, означающими *быть способным, осмелиться, знать, уставать, стараться, начинать, получать, приступать, терпеть, быть довольным или снисходить, и быть*. Так,

¹ समानकर्तृकेषु तुमुन् । (III.3.158) (Глагол оформляется аффиксом तुमुन्, когда в конструкции присутствует другой глагол со значением «хотеть», при условии, что действующее лицо у обоих глаголов одно и то же)

² शकधृषज्ञाग्लाघटरभलभक्रमसहार्हास्त्यर्थेषु तुमुन् । (III. 4.65) Любой глагол оформляется аффиксом तुमुन्, когда в конструкции присутствует другой глагол со значением शक् (быть способным), धृष् (осмелиться), ज्ञा (знать), ग्लै (уставать), घट् (стараться), रभ् (начинать), लभ् (получать), क्र (приступать), सह् (терпеть), अर्ह (быть довольным или снисходить) и अस् (быть).

В сутре есть запутанное место. Bhaṭṭoji Dīkṣita говорит: अर्थग्रहणमस्तिनैव संबध्यते अनन्त्रत्वात्, т. е. сутра называет корни от शक् до अर्ह и корни, имеющие то же значение, что и अस् «быть». Но это плохо согласуется с подавляющим числом доказательств использования. Согласно интерпретации Dīkṣita, पारय् «быть способным» не может употребляться с инфинитивом; но есть примеры от признанного автора: न परायामि निवेदयितुं (Ś 4), पारयिष्यस्यत्रभवत्या अपराद्धं (M. 3). Также विद् «знать» не может использоваться с инфинитивом, но есть достоверный пример: न च वेद सम्यग्रदृष्टं न सा (R.VI.30). Поэтому мы должны предположить, что существует

न शक्नोमि हृदयमवस्थापयितुं (U. 4) *не могу успокоить свое сердце;*
वक्तुं मिथः प्राक्रमतैवमेनं (Ku.III.2) *итак, продолжил говорить с ним с глазу на глаз;*
जानासि देवीं विनोदयितुं (U.1) *ты знаешь, как развлечь царицу;*
अस्ति - भवति - विद्यते वा भोक्तुमन्नं (S.K.) *имеется еда для трапезы;*
न विषहे विपत्तिमवलोकयितुं (Ve. 3) *не могу смотреть на страдание.*

§ 177³ Инфинитив употребляется со словами, означающими *достаточный, имеющий силу, способный* и существительными, означающими *способность, силу или умение*. Так,

लिखितमपि ललाटे प्रोज्झितुं कः समर्थः (H.1) *кто может уклониться от того, что написано у него на лбу?*

लोकानलं दग्धुं हि तत्तपः (Ku. II.56) *его аскеза достаточна, чтобы сжечь миры;*
अस्ति मे विभवः सर्वं परिज्ञातुं (V.2) *у меня есть сила узнать все;*
को ऽन्यो हुतवहाद्गधुं प्रभविष्यति (Ś. 4) *кто кроме огня способен жечь?;*
भोक्तुं प्रवीणः कुशलः पटुर्वा (S.K.) *умелый в еде.*

§ 178⁴ Инфинитив употребляется со словами, означающими *время* в смысле «время сделать что-либо». Например:

अवसरो ऽयमात्मानं प्रकाशयितुं (Ś. 1) *это (подходящий) момент показать себя;*
समयः खलु स्नानभोजने सेवितुं (V.2) *теперь время отдать должное омовению и еде.*

Примечание. Как и в латыни, некоторые глаголы санскрита являются *отложительными*, т. е. пассивные по форме, но активные по значению, как शक्, युज्, अर्ह् и их производные. Так,

न शक्यास्ते दोषाः समाधातुं (H.3) *эти недостатки не могут быть исправлены;*
न युक्तमशोको वामपादेन ताडयितुं *Ашока не заслуживает быть ударенным левой ногой.*

§ 179 Санскритский инфинитив не имеет пассивной формы. Для передачи и активного, и пассивного значения используется одна и та же форма. При преобразовании предложения

интерпретация, объединяющая अर्थग्रहण со всеми такими же корнями, иначе мы были бы вынуждены признать ошибочными все вышеперечисленные конструкции. Принимая это во внимание, я интерпретировал сутру, присоединив к अर्थग्रहण все похожие корни.

³ पर्याप्तवचनेष्वलमर्थेषु (III. 4.66) «Аффиксом तुमुन् оформляется глагол, имеющий в сочетании слово अलम् или его синонимы, когда эти слова выражают способность к чему-либо».

⁴ कालसमयवेलासु तुमुन् (III. 3.167) «Аффикс तुमुन् добавляется к корню, когда в конструкции присутствуют слова काल, समय и वेला (все означающие время)».

с инфинитивом в страдательный залог, слова, управляемые инфинитивом, остаются без изменений. Так,

स मित्राय द्रोघुमिच्छति, तेन मित्राय द्रोघुमिष्यते.

ग्रामं गन्तुमारेभे, रामेण ग्रामं गन्तुमारेभे.

Когда у инфинитива и глагола один и тот же объект действия, то при страдательном залоге он выступает в именительном падеже, но его следует понимать как (объект) инфинитива. Так,

स ग्रन्थं पठितुमिच्छति, तेन ग्रन्थः पठितुमिष्यते при необходимости, объектом पठितुं может быть तं. В этом случае нельзя сказать ग्रन्थं पठितुमिष्यते । т. к. это было бы безличной конструкцией, а глагол इष्य не является непереходным.

В случаях с такими корнями, как перечисленные в примечании к §178, обе конструкции будут ошибочны – पवनमालिङ्गितुं शक्यते или पवन आलिङ्गितुं शक्यते, хотя последняя выглядит более элегантно и классической.

§ 180 Стоит отдельно упомянуть использование корня अर्ह् «заслуживать». Он часто соединяется с инфинитивами, имеющими смысл *молитвы* или *почтительной просьбы*, или в таких предложениях, где в английском присутствуют “be pleased” (*рад чему-л.*), “I pray” (*умоляю*) или “beg” (*вежливо просить*); и в этом смысле он обычно употребляется во 2-м или 3-м лице. Так,

न मां परं संप्रतिपत्तुमर्हसि (Ku.V.39) *умоляю, не считай меня чужим;*

अवहितस्तावच्छ्रोतुमर्हति कुमारः (Mu. 4) *пусть царевич будет любезен выслушать это внимательно;*

प्रिये जानकि न मामेवंविधं परित्यक्तुमर्हसि (U.3) *дорогая Джанаки, будь добра не отвергать меня в таких обстоятельствах.*

§ 181 Окончание म् инфинитива опускается в сочетании со словами काम и मनः в значении *надеяться, желать* или *иметь намерение* сделать обозначенное корнем инфинитива. Так,

पुनरपि वक्तुकाम इवार्यो लक्ष्यते (Ś.1) *ваша светлость, кажется, вновь желает говорить.*

Упражнения

मध्यस्था भवती नौ गुणदोषतः परिच्छेत्तुमर्हति। (M. 1)

न युक्तं ते तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयमिमं जनं समयपूर्वं प्रतार्येदृशैरक्षरैः प्रत्याचष्टुम्। (S'. 5)

नार्हति तातो गजपुंगवधारितायां धुरि दम्यं नियोजयितुम्। (V. 5)

न शक्यं दैवमन्यथा कर्तुमभियुक्तेनापि। यावत्तु मानुष्यके शक्यमुपपादयितुं तावत्सर्वमुपपाद्यताम्। (K. 62)

का गणना सचेतनेषु। अपगतचेतनान्यापि संघट्टयितुमलमयं मदनः। (K. 157)

अचिराधिष्ठितराज्यः शत्रुः प्रकृतिष्वरूढमूलत्वात्।
नवसंरोहणशिथिलस्तरुरिव सुकरः समुद्धर्तुम्॥ (M. 1)
घातयितुमेव नीचः परकार्यं वेत्ति न प्रसाधयितुम्।
पातयितुमेव शक्तिर्नाखोरुद्धर्तुमन्नपिटम्॥ (P.I.15)
शब्दादीन्विषयान्भोक्तुं चरितुं दुश्चरं तपः।
पर्याप्तो ऽसि प्रजाः पातुमौदासीन्येन वर्तितुम्॥ (R. X.25)
वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः कृतिस्तौ किन्नरस्वनौ।
किं तद्येन मनो हर्तुमलं स्यातां न शृण्वताम्॥ (R. XV.64)

व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे जनमिमं च पातयितुम्। (S'. 5)

व्यालं बालमृणालतन्तुभिरसौ रोद्धुं समुज्जृम्भते
छेत्तुं वज्रमणीञ्जिरीषकुसुमप्रान्तेन सन्नह्यते।
माधुर्यं मधुबिन्दुना रचयितुं क्षाराम्बुधेरीहते
नेतुं वाञ्छति यः खलानपथि सतां सूक्तैः सुधास्यन्दिभिः॥ (Bh. II.6)

Дополнительные упражнения

अलमनया कथया। संहियतामियम्। अहमप्यसमर्थः श्रोतुम्।
अतिक्रान्तान्यपि संकीर्त्यमानान्यनुभवसमां वेदनामुपजनयन्ति सुहृज्जनस्य दुःखानि।
तन्नार्हसि कथं कथमपि विधृतानिमानसुलभानसूनुनः पुनः स्मरणशोकानलैर्धनतामुपनेतुम्। (K.169)
अमात्य कुमारो विज्ञापयति। यद्यपि स्वामिगुणा न शक्यन्ते विस्मर्तुं तथापि मद्भिज्ञापनां मानयितुमर्हत्यार्यः। (Mu.2)
न खलु न खल्वमङ्गलानि चिन्तयितुमर्हन्ति भवन्तः कौरवाणाम्।
सन्धेयास्ते भ्रातरो युष्माकम्। (Ve.1)

शमयति गजानन्यान्गन्धद्विपः कलभो ऽपि सन्
भवति सुतरां वेगोदग्रं भुजंगशिशोर्विषम्।
भुवमधिपतिर्बालावस्थो ऽप्यलं परिरक्षितुं
न खलु वयसा जात्यैवायं स्वकार्यसहो भरः॥ (V.5)

अतो ऽत्र किञ्चिद्भवतीं बहुक्षमां द्विजातिभावदुपपन्नचापलः।
अयं जनः प्रष्टुमनास्तपोधने न चेद्रहस्य प्रतिवक्तुमर्हसि॥ (Ku.V.40)
तमर्थमिव भारत्या सुतया योक्तुमर्हसि।

अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भर्तृप्रतिपादिता ॥ (Ku.VI.79)

न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि।

द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितये ऽपि ते चलाः ॥ (R.VIII.90)

अयि सुतपराक्रमानभिज्ञे -

धर्मात्मजं प्रति यमौ च कथैव नास्ति

मध्ये वृकोदरकिरीटभृतोर्बलेन।

एको ऽपि विस्फुरितमण्डलचापचक्रं

कः सिन्धुराजमभिषेणयितुं समर्थः ॥ (Ve.2)

1. Он старался, по возможности, делать добро своим соотечественникам.
2. Почему вы желаете присвоить себе имущество своего брата?
3. Я приказал ему сделать работу, которую он сделал крайне неохотно.
4. Отомстить - вначале удовольствие для мужчины, но в конце приводит (भू) к его гибели.
5. Мне невыносимо видеть (букв. я не выношу смотреть), когда непочтительно обращаются даже с бедняками.
6. О Кришна, молю, рассеяй (छिद्) мое сомнение!
7. Сейчас настало тебе время начать учить (уроки).
8. Даже незначительный враг не заслуживает (अर्ह), чтобы им пренебрегали.
9. Я желал им отправиться в Бомбей, но они не захотели это сделать.
10. Как можно (शक्य) уехать в другую страну, оставив тебя здесь одного?
11. Даже богатые не могут жить достойно во время голода, не говоря уже о бедных.
12. Этот негодяй заслуживает (युज्) наказания за свои преступления.
13. Распорядитесь (pass.) освободить узников этот благоприятный день.
14. В Alakā великолепные дворцы способны (अलं) сравниться (तुल्) с тобой в различных деталях. 15. Он очень хочет делать добро другим, но оказался неспособным ни в коей мере достичь своей цели.
16. Я умоляю вашу милость удовлетворить эту просьбу; я должен буду всегда помнить это с благодарностью.